

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## Surgen asociaciones para organizar en euskera el ocio de los más jóvenes

Las diferentes administraciones del País Vasco ofrecen una programación y unas infraestructuras cada vez más elaboradas y amplias de cara a la organización en euskera del tiempo libre de los más jóvenes. Asimismo, en respuesta a la gran demanda que existe en la sociedad, están surgiendo nuevas asociaciones que ofertan estos servicios en euskera. Tienen un objetivo claro: posibilitar a los niños y niñas que viven en un entorno familiar erdaldun, así como a los que provienen de familias euskaldunes la convivencia en euskera en un ambiente lúdico.

La mayoría de estos grupos han surgido en el seno de las diferentes asociaciones que trabajan en Euskal Herria en favor del euskera. No obstante, algunos de ellos, como la asociación Txatxilipurdi de Mondragón, se están profesionalizando y especializando en este tipo de servicios.

Por lo que respecta a las actividades que organizan, abarcan todo el año, es decir, el período escolar y las vacaciones (ludotecas y colonias...). Del mismo modo, algunas tienen lugar durante la semana, mientras que otras se organizan para los fines de semana (festivales, teatro...).

Los mayores esfuerzos los realizan en la programación del ocio de los más jóvenes, entre 3 y 16 años. A medida que ganan en experiencia, la oferta de estos grupos se va especializando progresivamente.

Estas asociaciones son conscientes de la relevancia de los monitores para el buen desarrollo de sus actividades, por lo que organizan e imparten cursillos de información diseñados atendiendo a las características y necesidades de este colectivo.

Uno de los programas más destacables es el diseñado para

ayudar a los alumnos que, habiendo cursado estudios en el modelo B de enseñanza, deciden estudiar el BUP en el modelo D. En estos casos se organizan cursillos y actividades de unos veinte días, donde los alumnos del modelo B conviven y reciben el apoyo de los alumnos del modelo D.

Estas asociaciones están teniendo una gran acogida en todos los lugares, ya que, además de ofertar un servicio necesario a la sociedad, colaboran activamente en el desarrollo e integración de la sociedad vasca.



La asociación Txatxilipurdi lleva ocho años organizando el tiempo libre de los más jóvenes de Mondragón (aproximadamente 2.000 al año). Tiene una plantilla de 9 empleados y 70 monitores. Igualmente organiza, por encargo, servicios relacionados con el ocio en euskera de niños y jóvenes.

# Josune Ariztondo, nueva directora de HABE

Josune Ariztondo, 47, natural de Ondarroa, es la nueva directora de HABE, el Instituto para la Alfabetización y Euskaldunización de Adultos.

Se licenció en Química por la Universidad de Zaragoza. "Quizá porque era euskaldun de toda la vida, tuve, como muchos otros, el prurito de hablar bien el castellano. Cuando lo conseguí, sentí el deseo de dominar el euskera. A partir de ahí quise impartir la enseñanza en euskera". Desde entonces, su actividad

profesional ha estado estrechamente ligada a la enseñanza y a la euskaldunización. Su tesis doctoral, sobre la Didáctica de las Ciencias Experimentales, fue la primera que se presentó y defendió en euskera en la UPV.

Durante veinte años fue profesora -

la primera profesora seglar- de química, matemáticas y didáctica de las ciencias experimentales en la Escuela de Magisterio de Derio,

donde también ocupó el cargo de jefa de estudios. Colaboró asimismo, con la Universidad Vasca de Verano. Los últimos cuatro años ha sido directora pedagógica de la ikastola Lauro.

Josune Ariztondo ha participado en la elaboración de material pedagógico en euskera. Publicó en la UEU, conjuntamente con Jazinto Iturbe, un libro sobre Química.

También son fruto de su trabajo los libros de texto sobre Ciencias Naturales de 7º y 8º de EGB, publicados por *Saioka*.

Los últimos siete meses ha sido directora de Promoción del Euskera en la Viceconsejería de Política Lingüística.



Josune Ariztondo

## I Congreso Mundial de Centros Vascos

Del 6 al 9 de noviembre tendrá lugar en Vitoria el Primer Congreso Mundial de Centros Vascos, que reunirá a 60 representantes de los centros vascos y fundaciones de 15 países.

En el congreso se va a debatir sobre el futuro de estos centros, el papel que ocupa en ellos el euskera y la cultura vasca, así como la proyección de lo vasco en el mundo.

El congreso ha sido organizado en cumplimiento de la Ley de Relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior, publicada en 1994.

Esta ley prevé la celebración cada cuatro años de un congreso para promover el encuentro y la colaboración entre los vascos repartidos por el mundo. Al final del congreso se elaborará una propuesta de trabajo para los próximos cuatro años.

### Las revistas *Elhuyar* y *Eraz* publican su nº

100. La revista de divulgación científica en euskera *Elhuyar*, creada hace 21 años por un grupo de estudiantes de la Escuela de Ingeniería de San Sebastián, ha editado su nº 100. En el Duranguesado, por otra parte, el semanario comarcal *Eraz*, creado por la asociación Berbaro de Durango, también ha publicado recientemente su nº 100.

### Aniversario de Mogel en Markina y Eibar.

Con motivo del 250 aniversario del nacimiento del escritor vasco Juan Antonio Mogel, los ayuntamientos de Eibar y Markina han organizado varios actos de homenaje. En noviembre Eibar será escenario de un ciclo de cinco conferencias. Para diciembre se ha organizado una exposición dedicada a Mogel: del 5 al 19 estará en Eibar; del 22 al 6 de enero en Markina.

### V. Campeonato de la Canción Vasca.

Organizado por la Asociación de Aficionados a la Canción Vasca, el 25 de noviembre dará comienzo en Burlada el V Campeonato de la Canción Vasca. La segunda eliminatoria será en Leitza y la tercera en Santesteban. La final se disputará el próximo año en Vitoria. Habrá tres modalidades: solista, dúo o grupo. El plazo de inscripción finaliza el 10 de noviembre.

### La prensa en euskera analizada en Gales.

A finales de octubre ha tenido lugar en las ciudades galesas de Swansea y Lampeter el Congreso sobre el Mosaico Europeo. Martxelo Otamendi, director de *Euskaldunon Egunkaria* expuso el caso del periódico vasco. José Félix Díaz de Tuesta, técnico de Euskera del Ayuntamiento de Mondragón, disertó sobre la prensa local en euskera.

# Las Páginas Amarillas se pueden consultar en euskera

Telefónica distribuye las Páginas Amarillas en todas las empresas y domicilios que disponen de teléfono. Así pues, la mayoría de los habitantes del País Vasco conoce esta publicación que, debido a su carácter eminentemente práctico, es una de las más consultadas y utilizadas.

Por lo que respecta al uso del euskera, la edición de 1995 aporta interesantes novedades:

- Contiene un índice de actividades de más de 3.300 términos, tanto en euskera como en castellano.

- A diferencia de ediciones anteriores, en ésta el usuario puede consultar la actividad que le interesa a partir del índice en euskera.

- Por primera vez, Telefónica ha insertado, también en euskera, mensajes publicitarios de índole comercial.

En respuesta a la solicitud de Telefónica, las administraciones de Navarra y de la Comunidad Autónoma Vasca han trabajado de forma conjunta en el empeño

de acercar las Páginas Amarillas a la población euskaldun.

Como en ocasiones anteriores -recordemos los glosarios sobre la rotulación de las administraciones públicas y las señales de tráfico, fruto de la colaboración de ambas administraciones-, no se trata de una mera traducción del castellano al euskera, sino que se ha perseguido y también logrado la utilización de la lengua de forma natural.

Gracias a esfuerzos como éste, las Páginas Amarillas han conseguido acercarse aún más al usuario vasco.



**Bernardo Atxaga, 44**, escritor natural de Asteasu, ha recibido el *Premio Tres Coronas* de Los Pirineos Atlánticos por su trayectoria como escritor. No es el primero, de todos modos. Recordemos el Premio Nacional de Literatura en España, el Millepage en Francia, el Euskadi, etc.

**Javier Díaz Noci, 31**, profesor vitoriano de la UPV, ha publicado en la Sociedad de Estudios Vascos el libro *Nacimiento y Desarrollo de la Prensa en Euskera (1834-1939)*, que recoge su tesis doctoral. Díaz Noci es profesor de Periodismo en la facultad de Ciencias de la Información, en Leioa.

**José María Iza, 53**, profesor natural de Oiartzun, ha sido nombrado responsable de la Comisión para la Normalización Lingüística de la Universidad Pública de Navarra. Licenciado en Pedagogía y Filología Vasca, imparte Lengua en la NUP.

## Publicaciones

### Eibar Ezagutzen

El Ayuntamiento de Eibar ha publicado, en colaboración con las escuelas de la localidad guipuzcoana, el libro *Eibar Ezagutzen (Conociendo Eibar)*, que recoge una serie de unidades didácticas para la Educación Primaria, con el objetivo de que los pequeños eibarreses conozcan mejor su pueblo. Es un libro-carpeta muy útil y repleto de mapas y colores.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Viceconsejería  
de Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera       Castellano

Nombre y apellidos: .....  
Dirección: .....  
Población: .....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y respuestas

### Encuesta sociolingüística

**P.** Este año, en mayo, se publicaron los resultados de la primera encuesta sociolingüística. ¿Tendrá continuidad a corto plazo?

**R.** Si. Ya se ha puesto en marcha el proceso para la realización de la segunda encuesta sociolingüística que continúa con la línea marcada por la realizada en 1991 y que abarcó todo el territorio de Euskal Herria.

Esta segunda encuesta contará como la anterior con la participación del Gobierno Vasco, del Gobierno de Navarra y de Euskal Kultur Erakundea de Euskadi Norte.

Permitirá obtener datos acerca de la competencia de los hablantes en lo que al euskera, castellano y francés se refiere, del uso de la lengua en los distintos ámbitos, e interés y actitud de la población hacia la lengua.

Asimismo, nos dará información concreta sobre el uso del euskera por parte de los euskaldunberris y sobre la continuidad del euskera por vía familiar.

Jose Mª Zeberio  
Viceconsejero  
de Política Lingüística

## Libros de texto en euskera para la UPV

La Universidad del País Vasco continúa en su empeño por conseguir que el euskera esté presente en todas sus actividades académicas. Prueba de ello son las decisiones tomadas en torno a la publicación de libros de texto en euskera.

### El catálogo.

El Servicio de Publicaciones de la UPV ha publicado un catálogo que recoge los libros de texto publicados en euskera en la universidad. Una veintena de libros han sido publicados en la colección *Euskararako Institutua* en distintas secciones: Arte, Economía, Historia, Lingüística, Escritura Técnica, Psicología, Sociología, Ciencia y Tecnología y Derecho. Al lado de la foto correspondiente, el catálogo informa sobre los contenidos de

cada libro. El catálogo también da cuenta de dos libros publicados en colaboración con Euskaltzaindia, así como de otros cuatro publicados con la Universidad Vasca de Verano. En total son 26 libros de texto.

Además de los publicados, el catálogo también informa sobre otros 11 libros que están en imprenta y que verán la luz a lo largo del presente curso.

### En 1995 10 libros más

El Vicerrectorado de Euskera de la Universidad del País Vasco, gracias a una subvención de la Diputación Foral de Gipuzkoa, traducirá en 1995 otros diez libros de texto. Responden a temas muy diversos y se traducirán del castellano, alemán e inglés.

## ✓ A tener en cuenta

- **La exposición "El Euskera, una Lengua Viva" en Navarra.** Organizada por el Gobierno de Navarra, del 2 al 12 de noviembre visitará Sangüesa y del 16 al 26 podrá verse en Elizondo. Del 15 al 31 de diciembre se instalará en Lekumberri.
- **Primer Congreso Mundial de Colectividades Vascas.** Tendrá lugar en Vitoria-Gasteiz, del 6 al 9 de noviembre. La

conferencia inaugural correrá a cargo del profesor William Douglas, de la Universidad de Reno.

- **VII Premio Gerriko a la Investigación.** Podrán presentarse trabajos de investigación inéditos y redactados en euskera. El plazo de presentación de originales finaliza el 22 de marzo de 1996. Tel.: (943) 16 02 82.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

